

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВАСТОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт общественных наук и международных отношений
Кафедра «Теория и практика перевода»**

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ПО ЛИНГВИСТИКЕ, ПЕРЕВОДУ
И МЕТОДИКЕ**

Севастополь
СевГУ
2020

УДК 81+371
81/74
В 18

Рецензент: Бармина Е.А, к. филол. н.,
доцент кафедры «Теория и практика перевода»

Выпускная квалификационная работа по лингвистике, переводу и методике : Учебно-методическое пособие для студентов 4 курса направления подготовки 45.03.02 – Лингвистика, 5 курса специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение / сост. Е.Н. Абрамичева, Н.С. Руденко. – Севастополь: СевГУ, 2020. – 56 с.

Цель пособия – проинформировать студентов, работающих над выпускными квалификационными работами бакалавра и специалиста по лингвистике и переводу, а также по методике обучения иностранным языкам, об основных этапах процесса их подготовки, написания, правилах оформления и процедуре защиты.

*Рассмотрено и утверждено
на заседании кафедры «Теория и практика перевода»
(протокол № 9 от 23 апреля 2020 г.)*

- © Е.Н. Абрамичева, Н.С. Руденко,
составление, 2020
- © ФГАОУ ВО «Севастопольский
государственный университет, 2020

СОДЕРЖАНИЕ

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	5
ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ И ЕЕ ОФОРМЛЕНИЮ.....	7
ГРАФИК ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТЫ.....	10
РУКОВОДСТВО И КОНСУЛЬТИРОВАНИЕ ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ.....	12
СОСТАВЛЕНИЕ ПЛАНА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ.....	12
СТРУКТУРА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ.....	13
1 Титульный лист.....	14
2 Задание на выпускную квалификационную работу.....	14
3 Аннотация.....	14
4 Содержание.....	15
5 Введение.....	15
6 Теоретическая часть исследования.....	16
7 Практическая часть исследования.....	17
8 Заключение.....	19
9 Перечень сокращений и условных обозначений.....	20
10 Список использованных источников.....	20
11 Приложения.....	24
ПРАВИЛА СОКРАЩЕНИЙ.....	25
НУМЕРАЦИЯ СТРУКТУРНЫХ СОСТАВЛЯЮЩИХ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ.....	26
ПОРЯДОК ОФОРМЛЕНИЯ ССЫЛОК И ЦИТАТ.....	27
ЯЗЫК И СТИЛЬ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ	30
ПРОВЕРКА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ НА ОБЪЕМ ЗАИМСТВОВАНИЯ.....	32
ОТЗЫВЫ	34
ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ.....	35
КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ	36
ПРИЛОЖЕНИЕ А ФОРМЫ ДОКУМЕНТОВ.....	38
Форма заявления студента с предложением темы выпускной квалификационной работы.....	38
Форма заявления студента о закреплении темы выпускной квалификационной работы.....	39

Форма Титульного листа выпускной квалификационной работы.....	40
Форма Задания на выпускную квалификационную работу.....	41
ПРИЛОЖЕНИЕ Б ОБРАЗЦЫ ОФОРМЛЕНИЯ.....	43
Образцы оформления Титульного листа и Задания.....	43
Образцы оформления Аннотации.....	49
Образцы оформления Содержания.....	51
Образец оформления названий глав, пунктов и подпунктов.....	54
Образец оформления Списка использованных источников.....	55
Образец оформления Перечня сокращений и условных обозначений.....	56

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Выпускная квалификационная работа является подтверждением соответствия профессиональной подготовки обучающегося требованиям Федеральных государственных образовательных стандартов по соответствующему направлению подготовки (специальности) и имеет своей целью систематизацию, обобщение и закрепление теоретических знаний, практических умений, общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающегося. Выпускная квалификационная работа свидетельствует о теоретической и практической подготовленности выпускника, его способности к творческому применению полученных знаний, об умении грамотно оформить результаты своего труда. Защита выпускной квалификационной работы – одна из форм проведения государственной итоговой аттестации, завершающей освоение образовательных программ бакалавриата и специалитета.

В настоящем пособии рассмотрены основные этапы процесса подготовки выпускной квалификационной работы (далее – ВКР) по лингвистике, переводу и методике обучения иностранным языкам, приведены правила оформления работы, описана процедура ее защиты и критерии оценки.

Пособие составлено с учетом требований следующих правовых и нормативных документов:

- Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; Приказа Министерства образования и науки Российской Федерации от 05.04.2017 № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»; Приказа Министерства образования и науки Российской Федерации от 29.06.2015 № 636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры»; Приказа Министерства образования и науки Российской Федерации от 9.02.2016 № 86 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29.06.2015 № 636»; Федеральных государственных образовательных стандартов;

- ГОСТ Р 7.0.5-2008. СИБИД. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления; ГОСТ Р 7.0.11-2011. СИБИД.

Диссертация и автореферат диссертации. Структура и правила оформления; ГОСТ Р 7.0.12-2011. СИБИД. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке; ГОСТ 2.105-95. ЕСКД. Общие требования к текстовым документам; ГОСТ 7.1-2003. СИБИД. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления; ГОСТ 7.11-2004. СИБИД. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках; ГОСТ 7.32-2001. СИБИД. Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления; ГОСТ 7.80-2000. СИБИД. Библиографическая запись. Заголовок. Общие требования и правила составления; ГОСТ 7.82-2001. СИБИД. Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов. Общие требования и правила составления; ГОСТ 7.9-95 СИБИД. Реферат и аннотация. Общие требования.

- Устава федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Севастопольский государственный университет»; Положения о государственной итоговой аттестации ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет»; Положения о выпускной квалификационной работе ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет»; Положения о проверке выпускных квалификационных работ на объем заимствования ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет».

Выпускная квалификационная работа отражает итог теоретического обучения студента и подтверждает его способность к самостоятельному исследованию по общетеоретическим проблемам одного из направлений, избранного выпускником. ВКР включает в себя формулировку цели и задач исследования, характеристику методов исследования, обзор основных научных работ по избранной теме и анализ различных точек зрения, аргументированный выбор основных позиций.

Выпускные квалификационные работы на кафедре «Теория и практика перевода» Института общественных наук и международных отношений выполняются по различным разделам лингвистики (фонетике, морфологии, синтаксису, истории языка, лексикологии, стилистике, переводоведению и др.), по теории межкультурной коммуникации, методике обучения иностранным языкам. Несомненно, что область науки, к которой относится избранная тема, определяет своеобразие используемых приемов и методов исследования. Настоящие рекомендации касаются, прежде всего, работ по лингвистике и методике преподавания, однако многие общие принципы могут оказаться полезными при выполнении квалификационных работ и по другим дисциплинам.

ВКР должна подтвердить способность автора обобщать и анализировать научную литературу по проблеме исследования, ее обязательным компонентом является проведение самостоятельного исследования. В работах по различным аспектам лингвистики это обычно анализ выборки примеров из словарей или художественных произведений и описание его результатов, в работах по методике – разработка серии уроков, пособий, обобщение опыта учителей и т.д.

По итогам защиты ВКР государственная экзаменационная комиссия принимает решение о присвоении обучающемуся квалификации в соответствии с приказом Министерства образования и науки РФ «Об утверждении перечней специальностей и направлений подготовки высшего образования».

ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ И ЕЕ ОФОРМЛЕНИЮ

Выпускная квалификационная работа должна отвечать следующим общим требованиям:

- быть актуальной;
- носить научно-исследовательский характер;
- отражать умение обучающегося самостоятельно обобщать, систематизировать, анализировать и корректно использовать опубликованные материалы и иные научные исследования по избранной теме с соблюдением достоверности цитируемых источников;
- иметь четкую структуру, завершенность, отвечать требованиям логичного, последовательного изложения материала, обоснованности сделанных выводов и предложений;
- положения, выводы и рекомендации выпускной квалификационной работы должны опираться на новейшие данные, достижения науки и результаты практики;
- содержать теоретические положения, самостоятельные выводы и рекомендации.

ВКР бакалавра, написанная лично автором под руководством преподавателя-руководителя ВКР, должна представлять собой законченную разработку (решение) поставленной задачи или законченное исследование на заданную тему; содержать элементы, свидетельствующие об умении автора обобщать и анализировать фактический материал, работать с литературой; демонстрировать владение общекультурными, общепрофессиональными и

профессиональными компетенциями, приобретенными при освоении образовательной программы, готовность решать профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа бакалавриата.

ВКР специалиста, написанная лично автором под руководством преподавателя-руководителя ВКР, должна представлять собой законченную разработку (решение) поставленной задачи или законченное исследование в избранной научной области, предполагающее систематизацию, анализ и обработку информации, полученной в результате изучения широкого круга источников, данных, полученных в ходе наблюдений и экспериментального изучения объектов сферы профессиональной деятельности, позволяющее в комплексе оценить владение общекультурными, общепрофессиональными, профессиональными и профессионально-специализированными компетенциями и степень подготовленности обучающегося к решению профессиональных задач в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа специалитета.

ВКР рекомендуется выполнять с применением современных информационных и компьютерных технологий, позволяющих составлять электронные таблицы, графики, проводить расчеты и т.д.

ВКР представляется в Государственную экзаменационную комиссию в **печатном** виде (1 экземпляр, переплетенный типографским способом) и в идентичном ему **электронном** виде (на CD/DVD-RW в файле формата *.doc* или *.pdf*), что обеспечивает возможность библиотечного хранения. Поскольку требования библиотеки СевГУ к названию и формату файла могут меняться, перед подачей работы их следует еще раз уточнить на кафедре.

Объем ВКР должен быть **не менее 80 страниц** печатного текста **без учета приложений**. Объем пояснительной записки **ВКР бакалавра не должен превышать 90 страниц**, **ВКР специалиста – 100 страниц** печатного текста **без учета приложений**.

ВКР оформляется на русском языке.

Работа должна быть выполнена печатным способом с использованием компьютера и принтера на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А4 (210×297) в текстовом редакторе *Word*.

Допустимые параметры:

- ориентация страницы – книжная;
- поля: левое – 25 (30) мм, правое – 10 мм, верхнее и нижнее – 20 мм;
- шрифт Times New Roman, размер 14 пунктов;
- межстрочный интервал – полуторный;
- абзацный отступ 12,5 мм должен быть одинаковым по всему

- тексту;
- перенос – автоматический;
 - выравнивание – по ширине.

Все страницы, включая иллюстрации и приложения (при наличии), нумеруются по порядку без пропусков и повторений арабскими цифрами, проставляемыми посередине верхнего поля страницы. Нумерация страниц проставляется, начиная с 3 листа.

Основной текст должен быть разделен на разделы (главы) и подразделы (параграфы), иметь *Введение*, *Заключение*, *Список использованных источников*. Заголовки в *Содержании* должны точно повторять заголовки в тексте. Не допускается сокращать или давать заголовки в другой формулировке.

Каждый *Раздел (Глава)* начинается с новой страницы. Название раздела (главы) отделяется от последующего текста интервалом в две строки. Точка в конце названия раздела (главы) не ставится, название не подчеркивается. Перенос слов не допускается.

Разделы (главы), подразделы (параграфы) и пункты следует нумеровать арабскими цифрами. **После номера** раздела (главы), подраздела (параграфа) и пункта в тексте **точку не ставят**.

Цитаты, содержащиеся в работе, заключаются в кавычки и сопровождаются ссылками на источники. Искажение текста оригинала на русском языке не допускается; перевод цитируемого текста на иностранном языке должен полностью передавать смысл цитируемого высказывания. Ссылки на научную литературу, справочные издания и словари в тексте работы обязательны и оформляются в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.5-2008.

Иллюстрации и таблицы вставляются в текст работы или размещаются на отдельных листах в приложениях в порядке их упоминания в тексте работы. На все иллюстрации и таблицы должны быть приведены ссылки в тексте ВКР. Все рисунки, схемы, диаграммы и таблицы должны иметь названия. Используемые в них обозначения должны быть пояснены. Заимствованные из работ других авторов рисунки и таблицы должны содержать после названия ссылки на источники этой информации.

Список использованных источников оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ 7.1-2003, ГОСТ 7.82-2001 с обязательным указанием полных выходных данных публикаций. Кроме источников теоретической литературы, ВКР должна включать список источников справочного материала (словари, энциклопедии, справочные издания) и список источников иллюстративного материала.

Особое внимание следует уделить обязательному использованию теоретической литературы на иностранных языках, а также научных работ последних лет, исследований ученых Севастопольского

государственного университета, преподавателей кафедры, на которой специализируется студент. Если работа публиковалась несколько раз, следует использовать последнее издание, а на более ранние ссылаться только в тех случаях, если в них имеется материал, не включенный в последнее издания. Желательно, чтобы не менее 25 % источников были изданы в последние 5 лет.

Если в тексте работы употребляются малоизвестные сокращения и новые символы, то их перечень подается в конце работы после *Заключения*.

Сокращение слов и словосочетаний на русском и иностранных европейских языках оформляют в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.12-2011 и ГОСТ 7.11-2004.

В *Приложение* могут быть вынесены те материалы, которые не являются необходимыми при написании собственно текста работы: промежуточные таблицы обработки данных, графики, словники, тексты разработанных программ, методических рекомендаций и т.д. Приложение может включать материалы, раскрывающие практическую ценность работы.

В ВКР не допускаются орфографические, пунктуационные, грамматические и речевые ошибки. В сомнительных случаях рекомендуется использовать «Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник» под ред. В.В. Лопатина (М, 2006 или более поздние издания). Текст работы, включая *Список использованных источников* и *Приложения*, должен быть тщательно вычитан. Следует помнить о том, что тире (–) и дефис (-) – разные знаки. Их неразличение считается грубой ошибкой. Все тире должны быть единого образца (–). Более длинные тире недопустимы. Также единого образца должны быть кавычки («...»). Немногочисленные исправления в тексте (отдельные слова, символы, знаки препинания) вносятся чернилами, тушью, пастой черного цвета.

ГРАФИК ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТЫ

Темы выпускных квалификационных работ закрепляются за исполнителями и научными руководителями приказом ректора, при этом темы ВКР бакалавров и специалистов определяются в сентябре седьмого и девятого семестра соответственно. Таким образом, ВКР выполняется, как правило, в течение одного года.

Утверждение темы ВКР производится в следующем порядке: обучающийся заполняет бланк заявления установленного образца (см. Приложение А) на имя заведующего выпускающей кафедрой, в

котором указывает выбранную тему ВКР, фамилию руководителя, срок выполнения и скрепляет заявление своей подписью. Заявление обучающегося, согласованное с руководителем ВКР и заведующим выпускающей кафедрой, является основанием для включения темы в проект приказа ректора об утверждении тем ВКР и назначении руководителей. Утверждение обучающимся тем выпускных квалификационных работ и назначение руководителей ВКР оформляется приказом ректора по представлению директора института, при согласовании с выпускающими кафедрами, не позднее, чем за 3 месяца до защиты ВКР.

Следует помнить о строгом соответствии работы заявленной теме. Работа, тема которой не соответствует указанной в приказе, к защите не допускается.

При выполнении ВКР рекомендуется соблюдать следующий график работы:

1. Утверждение темы дипломной работы (сентябрь).
2. Составление развернутого плана работы, формулировка задач исследования, выбор методик исследования. Накопление фактического материала, постановка эксперимента (при необходимости). Отчет перед руководителем (сентябрь – октябрь).
3. Обработка накопленного материала, дополнительное изучение литературы по проблеме исследования (ноябрь – декабрь).
4. Для работ по методике – апробация результатов в период практики (февраль).
5. Написание чернового варианта работы, представление его руководителю (март).
6. Устранение отмеченных недостатков. Завершение работы (апрель).
7. Подготовка материалов к публикации, участие в конференциях (февраль-май).
8. Предзащита дипломных работ на заседании секций (май).
9. Преддипломная практика. Отчет об ее итогах (май).
10. Оформление работы, уточнение списка использованной литературы и ссылок, представление переплетенной и полностью завершенной работы для направления на рецензию (май).
11. Защита дипломной работы на заседании Государственной экзаменационной комиссии (июнь).

РУКОВОДСТВО И КОНСУЛЬТИРОВАНИЕ ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Руководитель ВКР:

- составляет и выдает задание на выполнение работы;
- рекомендует основную литературу и другие необходимые материалы по теме;
- знакомит обучающегося с планом-графиком выполнения и защиты ВКР, составляет календарный план подготовки ВКР;
- оказывает помощь в разработке плана ВКР;
- консультирует обучающегося по вопросам, возникающим в ходе выполнения ВКР, согласно установленному графику консультаций;
- дает рекомендации по доработке текста ВКР;
- проводит анализ соответствия полученных результатов целям и задачам ВКР;
- информирует о порядке и содержании процедуры защиты ВКР (в том числе предварительной);
- консультирует по подготовке выступления и подбору иллюстративных материалов к защите;
- оказывает помощь в подготовке ВКР на конкурс студенческих работ (при соответствии ВКР конкурсным требованиям);
- контролирует ход выполнения ВКР и информирует заведующего кафедрой о соблюдении графика выполнения работ;
- проверяет выполненную работу, в том числе соответствие темы работы приказу ректора о закреплении тем выпускных квалификационных работ; структуры, содержания и объема работы установленным требованиям; оформления ВКР согласно требований ГОСТ и Положения о ВКР ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет».

СОСТАВЛЕНИЕ ПЛАНА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Наличие плана обеспечивает целенаправленную работу над ВКР. Еще в ходе выбора темы студент задумывается над основными вопросами исследования, советуется по этому вопросу с научным руководителем. Окончательный вариант плана составляется после проработки основных источников. Чем подробнее план, тем легче писать работу. План утверждается научным руководителем и после

этого становится обязательным, хотя дальнейшие изменения могут быть внесены в него и после утверждения.

При составлении плана полезно, исходя из общего объема работы и важности отдельных параграфов, наметить примерный объем каждой главы и параграфа. Традиционно первая глава посвящена обзору научной литературы по проблеме исследования, вторая и последующие главы представляют собственно исследование и его описание. Это поможет выдержать композиционную стройность работы, не допустить чрезмерного разбухания отдельных частей.

СТРУКТУРА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Структура научной работы диктуется логикой мысли. Выпускная квалификационная работа специалиста традиционно состоит из *Введения*, двух или более *Главы*, *Заключения*, *Списка использованных источников*.

ВКР должна содержать следующие структурные элементы:

- Титульный лист;
- Задание на ВКР;
- Аннотация;
- Содержание;
- Введение;
- Теоретическая глава / главы;
- Практическая глава / главы;
- Заключение;
- Список использованных источников.

Кроме того, в работе могут быть дополнительные разделы: Перечень сокращений и условных обозначений, Приложение (Приложения).

Заголовки структурных частей работы «СОДЕРЖАНИЕ», «ВВЕДЕНИЕ», «ГЛАВА 1», «ГЛАВА 2», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ», «ПЕРЕЧЕНЬ СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ», «СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ», «ПРИЛОЖЕНИЕ» печатают заглавными буквами по центру страницы.

Заголовки параграфов печатают строчными буквами (кроме первой прописной) с абзацным отступом. **Точки после номера и в конце заголовка не ставят.** Если заголовок состоит из двух и более предложений, их разделяют точкой. Название раздела (главы) отделяется от последующего текста интервалом в две строки. Название

подраздела (параграфа) отделяется от последующего текста интервалом в 1 строку. Заголовки подпунктов печатают в подбор к тексту. Заголовки и подзаголовки выделяются жирным шрифтом.

Подразделы (параграфы) должны иметь двойную нумерацию арабскими цифрами (например: 1.1). Части подраздела (параграфа) могут иметь тройную нумерацию (например: 1.1.1). Дальнейшее деление не допускается.

Каждую структурную часть работы (кроме выводов к главам) начинают с новой страницы.

1 Титульный лист

Титульный лист входит в количество страниц ВКР, однако номер страницы на титульном листе не проставляется. Титульный лист ВКР содержит наименование университета, института, кафедры; фамилию, имя и отчество автора работы; ученую степень, звание, фамилию, имя и отчество руководителя ВКР; город и год. Форма и образцы оформления титульного листа представлен в Приложении А и Приложении Б.

2 Задание на ВКР

Задание на ВКР выдается руководителем ВКР и оформляется по установленной форме, представленной в Приложении А. В Приложении Б приводятся примеры оформления задания на ВКР.

3 Аннотация

Аннотация выполняется на русском и иностранном языках. Рекомендуемый средний объем каждой аннотации составляет не менее 500 печатных знаков (обычно 700-800), текст обеих аннотаций размещается на одной странице. Примеры аннотации ВКР даны в Приложении Б.

В аннотации указывается цель написания работы, ее краткое содержание и основные результаты, полученные в ходе исследования.

Результаты работы описываются предельно точно и информативно. Текст аннотации должен отличаться лаконичностью, четкостью, убедительностью формулировок, отсутствием второстепенной информации. Обычно текст аннотации начинается фразой, в которой сформулирована тема работы. Однако, сведения, содержащиеся в заглавии, не должны повторяться дословно. Лишние вводные фразы, описание ранее опубликованных работ и общеизвестные положения, в аннотации не приводятся. В тексте аннотации следует применять стандартизованную терминологию и избегать употребления малораспространенных терминов, а также сокращений и условных обозначений. Необходимо соблюдать единство терминологии.

4 Содержание

Содержание помещается в начале работы после титульного листа, Задания на ВКР и Аннотации. В содержании перечисляют *Введение*, заголовки глав (разделов), пунктов, подпунктов основной части с указанием их номеров, *Заключение*, *Перечень сокращений и условных обозначений* (при наличии), *Список использованных источников*, *Приложения* (при наличии). Названия отдельных глав, пунктов и подпунктов работы в *Содержании* должны точно соответствовать названиям в тексте работы. Каждое название в *Содержании* должно сопровождаться указанием на страницу в тексте. Образец оформления *Содержания* представлен в Приложении Б.

5 Введение

Во *Введении* приводятся:

- краткое разъяснение сущности исследуемой проблемы и обоснование ее актуальности;
- объект и предмета исследования;
- цели и задачи исследования;
- материал исследования;
- методы исследования (краткое описание фактического материала, его объема с указанием единицы наблюдения);
- доказательство достоверности;
- новизна;
- теоретическая и практическая значимость (апробация результатов исследования в работах по методике);
- краткое описание структуры работы.

Объект, предмет и материал исследования

Объект исследования – это более широкое понятие, чем предмет. В самых общих терминах, объект представляет собой то пространство, в рамках которого находится изучаемое явление. Предмет исследования – это конкретная часть объекта или процесс, в нем происходящий. В качестве материала исследования, в зависимости от его темы и цели, могут быть названы тексты различных видов и жанров, художественные произведения различных авторов (и при необходимости – их переводы), анализируемые единицы (и при необходимости – их соответствия в переводе / переводах).

Объектом исследования могут быть, например, заимствования в языке Джеффри Чосера. Предметом – особенности их функционирования в поэтическом тексте. Материалом – поэма Чосера «Кентерберийские рассказы». Еще один пример: тема исследования – «Лексикографическая дефиниция как предмет лингвистического описания». Объект исследования – семантика слова (лексическое значение). Предмет исследования – способы лексикографического

описания семантики слова.

Формулировка цели и задач исследования

Цель исследования должна предвосхищать будущие результаты, а через постановку задач намечаются пути достижения цели, т.е. задачи – это более частные конкретизированные цели. Цель должна соответствовать теме исследования, а задачи – отражать содержание глав и параграфов.

Объем *Введения* не должен превышать двух-трех страниц. Окончательное оформление Введения рекомендуется делать после завершения исследования.

6 Теоретическая часть исследования

Теоретическая часть исследования состоит из одной или двух глав. Главы делятся на разделы / параграфы, которые должны иметь относительно законченный характер, т.е. завершаться обобщающим абзацем. Изложение внутри глав и разделов должно быть последовательным, не рекомендуется многократное возвращение к одной и той же мысли в разных параграфах. Каждая глава и раздел (или параграф) текста обозначается цифрой и заголовком. Заголовки глав и разделов в точности воспроизводятся в *Содержании*.

В теоретической части исследования излагаются теоретические или теоретико-методологические основы и закономерности проблемы исследования, рассматривается история вопроса. При изложении основных теоретических концепций по проблеме исследования необходимы их анализ и соответствующая группировка мнений, указание на различие или противоречивость взглядов, завершающиеся изложением собственной позиции, в том числе в понимании используемых в работе терминов.

Абсолютно недопустимой является компиляция (написание работы на основе чужих исследований, то есть «списывание») чужих мнений, которая рассматривается как грубое нарушение научной этики. В тексте ВКР студент обязан давать ссылки на тех авторов, мнения которых используются в работе. Чужие высказывания (цитаты) заключаются в кавычки с непременно ссылкой на источник. Пересказ заимствованных суждений без отсылки к источнику недопустим.

Каждая глава ВКР завершается «Выводами по Главе», где кратко перечисляются результаты рассмотрения проблематики данной главы, но выводы по главам в *Содержание* не выносятся.

Объем теоретической части не должен превышать половины текста исследования. Следует помнить, что теоретическая часть представляет собой научную базу для собственного исследования, определяющего ценность всей работы. Теоретическая и практическая части ВКР, таким образом, должны быть оптимально «уравновешены».

7 Практическая часть исследования

Практическая часть исследования может быть представлена как в отдельной главе ВКР (например, в лингвистических работах), так и в отдельном разделе последней главы (в методических работах). В практической части ВКР могут быть представлены таблицы и схемы, иллюстрирующие или обобщающие практические материалы исследования. Все таблицы и схемы должны иметь название и порядковый номер. На таблицы и схемы необходимо давать указание в тексте работы, например: «Как видно из данных Таблицы 1...».

Практическая глава также завершается выводами, где подводится итог описанию практического материала.

Практическая часть ВКР по лингвистике представляет собой систематизированный, структурно оформленный, логически выстроенный, многоаспектный анализ собранного языкового материала, опирающийся на теоретическое осмысление изучаемой категории.

Для проведения лингвистического исследования должен быть собран корпус языковых фактов, достаточный для построения обобщений, формулирования выводов по результатам изучения языкового материала. Количественно корпус анализируемых примеров зависит от темы ВКР.

Комплексный анализ языкового материала должен быть осуществлен при использовании вариативной комбинации ряда методов исследования. В качестве методов лингвистического анализа могут быть использованы:

- описательно-аналитический метод;
- метод контекстуального анализа;
- структурно-семантический метод;
- сравнительно-сопоставительный метод;
- структурно-функциональный метод;
- метод концептуального анализа;
- метод анализа словарных дефиниций;
- полевой метод;
- метод этимологического анализа;
- метод дефиниционного анализа;
- метод компонентного анализа;
- метод дистрибутивного анализа;
- метод ступенчатой идентификации;
- метод сопоставления переводных соответствий;
- статистический метод.

В ходе написания практической части ВКР по лингвистике должны быть продемонстрированы следующие умения: умение формулировать задачи практической части, умение использовать терминологический аппарат определенной отрасли лингвистических

знаний, умение идентифицировать изучаемые языковые единицы в источниках языкового материала, умение систематизировать собранный корпус языковых фактов, умение корректно иллюстрировать теоретические положения, умение лингвистического комментирования и анализа языковых явлений, умение структурно оформлять материалы и результаты проведенного исследования, умение резюмировать выводы по отдельным частным аспектам изучаемого языкового материала, умение синтезировать обобщение по практической части исследования в целом.

В практической части ВКР по переводоведению излагаются ход, методика и результаты переводоведческого исследования по избранной тематике (сопоставительное языкознание или переводоведение). Практическую часть отличают насыщенность языковыми примерами (на родном и иностранном языках), наглядно иллюстрирующими степень проработки тематики работы на конкретном языковом материале (выбор которого обозначен во *Введении*).

Поскольку исследование закономерностей и приемов перевода является разновидностью лингвистического исследования, при выполнении таких работ рекомендуется использовать те же методы, что и в работах чисто лингвистического характера (см. выше).

Что касается выбора варианта перевода исходных высказываний для изучения обозначенной проблематики, студент может использовать уже выполненные (опубликованные) переводы (с обязательным указанием выходных данных перевода). В таких случаях приводимый в работе выполненный перевод должен комментироваться с точки зрения адекватности / эквивалентности. Результатом комментария может явиться то, что студент предложит собственный вариант перевода, обосновывая свою позицию. Другой возможный подход – самостоятельно выполнить перевод (этот подход актуален в случаях отсутствия перевода или недоступности для анализа уже существующего перевода). Переводческие решения комментируются.

В целом все примеры, репрезентирующие языковой материал исследования, должны сопровождаться комментариями. Именно содержание этих комментариев (терминологическая точность, правильность проведенного анализа, достоверность выводов) позволяет судить о степени сформированности профессиональных переводческих компетенций автора исследования.

Практическая часть ВКР по методике преподавания должна содержать вытекающие из теоретического исследования предложения для повышения эффективности учебного процесса в конкретных условиях обучения.

В практической части исследования по методике преподавания излагаются:

- результаты пробного обучения (обучающей деятельности автора ВКР), направленного на апробацию методических рекомендаций по решению поставленной методической задачи;
- результаты анкетирования, осуществленного автором для подтверждения или опровержения отдельных умозаключений или выводов;
- результаты анализа учебно-методических комплексов на предмет отражения в них определенных методик или приемов обучения;
- разработанные автором фрагменты уроков, иллюстрирующие представленную в исследовании методику работы или разработанные автором методические рекомендации;
- разработанные автором комплексы упражнений для классной и внеклассной работы, тестовые задания;
- планы, программы и содержание элективных курсов, факультативных занятий и пр.

Для решения задач практического исследования по методике преподавания рекомендуется использовать следующие методы исследования:

- наблюдение (уроков, поведения обучаемых, педагогической деятельности учителей);
- беседа;
- опрос;
- интервью;
- анкетирование (учащихся, учителей, родителей, администрации и т.п.);
- изучение документации (школьной документации, нормативных документов и пр.);
- тестирование, в том числе и компьютерное;
- диагностирующие уровневые контрольные работы;
- самодиагностика, самооценка;
- пробное преподавание.

Для каждого этапа исследования продумывается такая совокупность методов, которая обеспечила бы полное и правильное решение поставленных целей и задач.

8 Заключение

В *Заключении* подводится краткий итог всей работе: обобщаются выводы по главам, опирающиеся на проведенный анализ теоретического и практического материала, высказываются предложения, связанные с решением проблемы. Заключение представляет собой перечисление собственных результатов исследования автора, а не только название того, что было сделано. Так, неправильно писать в *Заключении*: «Нами рассмотрена категория предельности глагола...», нужно: «Сущность

категории предельности состоит в ...».

В *Заключении* не должно быть цитат и перечислений разных точек зрения. Выводы можно давать в виде отдельных абзацев с нумерацией или без нее.

Как правило, *Заключение* завершается формулировкой перспектив исследования, т.е. определения того, что еще может быть изучено в рамках данной проблемы. Примерный объем заключения – не более 2-3 страниц.

9 Перечень сокращений и условных обозначений

Перечень сокращений и условных обозначений подается при необходимости. Если в тексте работы употребляются малоизвестные сокращения и новые символы, то их перечень подается в конце работы после *Заключения*.

Перечень состоит из двух колонок. В левой колонке в алфавитном порядке приводятся сокращения, а в правой их детальная расшифровка.

Если общее количество сокращений или новых символов и обозначений, используемых в работе, менее трех, то перечень сокращений не составляется, а расшифровка приводится в тексте Главы 1 при первом упоминании.

Сокращения и обозначения обычно вводятся, если обозначаемое ими явление многократно упоминается в тексте работы. Если же таких упоминаний 2-3, сокращения не вводятся.

10 Список использованных источников

Список использованных источников составляется с учетом следующих требований:

- Библиографические источники указываются строго в алфавитном порядке (сначала на кириллице, потом на латинице) по фамилиям авторов (первого автора, если авторов 2 и более) или по названиям коллективных монографий с использованием сквозной нумерации.

- В *Список использованных источников* включаются только те источники, на которые имеются ссылки в тексте ВКР вместе с принятыми указателями. Например, если в тексте указано только так: «Сравним концепции К. Бюлера, Р. Якобсона ...», то названные авторы в *Список использованных источников* не вносятся. Если же в тексте написано следующим образом: «Сравним функции языка у К. Бюлера [6], Р. Якобсона [32] ...», это значит, что указанные авторы и их работы имеются в *Списке использованных источников*.

- Работы одного и того же автора перечисляются в хронологическом порядке по году издания.

Не следует включать в список название сборника научных работ или название журнала, если имеется в виду определенный автор и его работа в сборнике или журнале. В этом случае в список под отдельным номером включается именно данная работа, оформленная в соответствии с установленными требованиями.

Библиографическое описание источников в *Списке использованных источников* оформляется в соответствии с ГОСТ 7.1-2003. СИБИД. «Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила оформления».

В начале списка приводятся библиографические описания источников цитируемой теоретической литературы, затем (через строку) источники справочного материала (словари, энциклопедии, справочники и т.д.), затем (через строку) источники иллюстративного материала (художественные произведения и их переводы, периодические издания, фильмы, аудиозаписи, интернет-ресурсы и т.д.).

Нумерация сквозная. Список использованных источников должен включать **не менее 40** позиций (обычно – 50-60 и более) без учета справочных изданий и источников иллюстративного материала. Как уже говорилось выше, в списке должны присутствовать теоретические источники на иностранных языках, а также работы, изданные в последние 5 лет. Кроме того, следует обратить внимание на то, что *Список использованных источников* лингвистических, и особенно переводоведческих работ должны включать достаточное количество словарей различных типов. Пример оформления см. в Приложении Б.

Оформление библиографического описания в списке использованных источников

Источник	Пример оформления
Книги:	Голуб, И. Б. Стилистика русского языка / И. Б. Голуб. – М. : Рольф, 1999. – 448 с.
Один автор	Елизарова, Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб. : КАРО, 2005. – 352 с.
Два автора	Левицкая, Т. Р. Проблемы перевода (английский язык) / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М. : Международные отношения, 1976. – 208 с. Зражевская, Т. А. Трудности перевода с английского языка на русский / Т. А. Зражевская, М. А. Беляева. – М. : Международные отношения, 1972. – 141 с.

Три автора	Колкер, Я. М. Практическая методика обучения иностранному языку / Я. М. Колкер, Е. С. Устинова, Т. М. Еналиева. – М. : Издательский центр «Академия», 2001. – 264 с. Китаевич, Б. Е. Морские грузовые операции : Учебно-практическое пособие по английскому языку / Б. Е. Китаевич, А. И. Кроленко, М. Я. Калиновская. – М. : РКонсульт, 2006. – 160 с.
Пять и более авторов	Психология менеджмента / [П. К. Власов, А. В. Липницкий, И. М. Луцких и др.]; под. ред. Г. С. Никифорова. – [3-е изд.]. – Х. : Гуманитарный центр, 2007. – 510 с.
Статья	Двинянинова, Г. С. Комплимент: Коммуникативный статус или стратегия в дискурсе / Г. С. Двинянинова // Социальная власть языка : сб. науч. тр. / Воронеж. межрегион. ин-т обществ. наук, Воронеж. гос. ун-т, фак. романо-герман. истории. – Воронеж, 2001. – С. 101-106. Должич, Е. А. Интертекстуальное взаимодействие субтекстов старого и нового знания в испанском научном дискурсе / Е. А. Должич // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы. Сб. науч. трудов по материалам IV Международной научно-методической конференции, посвященной 50-летию РУДН. – М. : Изд-во РУДН, 2009. – С. 458-467. Цетлин, В. С. Какими профессиональными качествами должен обладать учитель иностранного языка / В. С. Цетлин // Иностранные языки в школе. – 1996. – №3. – С. 28-30.
Без автора	Актуальные проблемы преподавания перевода и иностранных языков в лингвистическом вузе : сб. науч. тр. / МГЛУ. – Вып. 423. – М., 1996. – 164 с. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике : сб. статей / [Вступит. статья и общ. ред. В. Н. Комиссарова] – М. : Международн. отношения, 1978. – 227 с.

Много- томный документ	Кучерявенко, Н. П. Курс налогового права. В 6 т. Т. 4. Косвенные налоги / Н. П. Кучерявенко. – Х. : Право, 2002. – 534 с.
Материалы конферен- ций	Межкультурная коммуникация и перевод: материалы межвузов. конференции / Московский открытый социальный ун-т, Ин-т языкознания РАН, [сост. Темнова Л. В. и др.] – М. : МОСУ, 2002. – 210 с.
Словари	Українсько-німецький тематичний словник [уклад. Н. Яцко та ін.]. – К. : Карпенко, 2007. – 219 с. Новый Большой англо-русский словарь [под общ. ред. Ю. Д. Апресяна, Э. М. Медниковой]. – М.: Рус. яз., 2000 – . – Т.1. – 2000. – 832 с. Большой словарь русских поговорок [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www/dic/academic/ru/contents/nsf/proverbs/
Диссерта- ции	Белозеров, И. В. Религиозная политика Золотой Орды на Руси в XIII–XIV вв.: дис. ... канд. ист. наук : 07.00.02 / Белозеров Иван Валентинович. – М., 2002. – 215 с. Грек, Л. В. Інтертекстуальність як проблема перекладу (на матеріалі англomовних перекладів української постмодерністської прози) : дис. ... канд філол. наук : 10.02.16 / Грек Лариса Володимирівна. – К., 2006. – 208 арк.
Авторефе- раты диссер- таций	Грек, Л. В. Інтертекстуальність як проблема перекладу (на матеріалі англomовних перекладів української постмодерністської прози) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.16. «Перекладознавство» / Л. В. Грек. – Київ, 2006. – 20 с. Чокою, А. М. Роль эмоционально-экспрессивных средств в современном политическом газетном тексте (на материале метафоры и прецедентных языковых единиц) : автореф. дис. ... канд.. филол.. наук : спец. 10.02.01 «Русский язык» / А. М. Чокою. – Москва, 2007. – 23 с.

Электронные ресурсы	Федоров, А. А. Модификация психологического романа и современная английская проза (Дж. Барнс, И. Макьюэн) [Электронный ресурс] // Liberal Arts in Russia, 2012. – Vol. 1. – Режим доступа : http://libartrus.Com/arch/2012-1-1/03_Fedorov.pdf The Holy Bible. King James Version [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.htmlbible.com
Источники на иностранном языке	Cytowic, R. Synaesthesia. The union of the senses / R. Cytowic. – [2nd ed.] – Cambridge : MIT Press , 2002. – 394 p. Melcher, H. Albert Einstein wider Vorurteile und Denkgewohnheiten / H. Melcher. – Berlin : Akademie Verlag, 1979. – 108 S.
Периодические издания на иностранном языке	Adorno, T. W. Theorie der Halbbildung // der Soziologische Schriften. Bd.1. – Frankfurt, 1979. – S. 93-161. Akers, S. B. Binary decision diagrams // IEEE Trans. Computers. – 1978. – Vol. C-27, N 6. – P. 509-516.
Видео- и аудио-издания	От заката до рассвета [Видеозапись] / реж. Роберт Родригес ; в ролях: К. Тарантино, Х. Кейтель, Дж. Клуни ; Paramount Films. – М. : Премьер-видеофильм, 2002. – 1 вк. – Фильм вышел на экраны в 1999 г. Гладков, Г. А. Как львенок и черепаха пели песню и другие сказки про Африку [Звукозапись] / Геннадий Гладков ; исп.: Г. Вицин, В. Ливанов, О. Анофриев [и др.]. – М. : Экстрафон, 2002. – 1 мк. Роман (иеромон.). Песни [Звукозапись] / иеромонах Роман ; исп. Жанна Бичевская. – СПб. : Центр духов. просвещения, 2002. – 1 электрон. опт. диск. – (Песнопения иеромонаха Романа ; вып. 3).

11 Приложения

Иногда в самом конце работы помещается *Приложение (Приложения)*. Обычно это дополнительные текстовые и/или

иллюстративные материалы; полная выборка практических примеров (на базе которых, например, были произведены статистические подсчеты, приведенные в основном тексте работы); материалы пробного обучения, анкетирования или экспериментальной работы; текст научной статьи (опубликованной или представленной к публикации), список опубликованных научных работ по теме исследования (при наличии), информация о докладах на конференциях по теме ВКР (при наличии). Приложение не входит в объем страниц ВКР.

Каждое приложение должно иметь название и начинаться с нового листа. Названия приложений должны быть включены в оглавление. Приложения обозначают заглавными буквами русского алфавита начиная с А, за исключением букв Ё, З, Й, О, Ч, Ь, Ы, Ъ. Если Приложение только одно, оно обозначается «Приложение А».

В тексте ВКР на все приложения должны быть даны ссылки. Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте работы.

ПРАВИЛА СОКРАЩЕНИЙ

Если какое-либо терминологическое понятие (понятия) повторяется в тексте работы многократно и является одним из ключевых понятий работы, то в целях экономии места и усилий автор может заменить его сокращением, обычно в виде заглавных букв. В таком случае это делается следующим образом: при первом же употреблении данного понятия в тексте (но не во *Введении*) вслед за полным названием, набранным полужирным или наклонным шрифтом, в скобках помещается избранная автором аббревиатура. Например: «*Функционально-семантическое поле* (далее – ФСП) рассматривается как ...»; «Мы выделяем два аспекта функции – *потенциальный* (ФП – функция-потенция) и *результативный* (ФР – функция-реализация) ...». В дальнейшем тексте на месте полного названия употребляется только данная аббревиатура.

Примеры сокращений терминов (А)

ПЕРФ – перфект

ПЛКП – плюсквамперфект

ПРЕЗ – презенс

ТГ – тематическая группа

ЛСГ – лексико-семантическая группа

При неоднократных ссылках на какой-либо корпусный источник (словарь, художественное произведение, периодическое издание) в целях экономии места рекомендуется данный источник зашифровать в виде аббревиатуры и в тексте ссылаться только на предложенную

аббревиатуру, составив *Перечень сокращений и условных обозначений*.

Примеры условных сокращений справочных и иллюстративных источников (Б)

БЭС – Языкознание. Большой энциклопедический словарь [под ред. В.Н. Ярцевой]. – 2-е изд. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.

LDCE – Longman Dictionary of Contemporary English. The Complete Guide to Written and Spoken English. – Harlow : Pearson Education Limited, 2007. – 1204 p.

GG – Graham Green. The Quiet American. – Moscow : Higher School Publ. House, 1968 . – 267 с.

БАС – Большой академический словарь : Словарь современного русского литературного языка : в 17 т. [под ред. Ф.П. Филина] – М.; Л. : Изд-во АН СССР, 1948–1965.

СОШ – Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. Толковый словарь русского языка / РАН, Ин-т рус. языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., доп. – М. : Азбуковник, 1999. – 944 с.

В тексте работы ссылка на источник с аббревиатурой может выглядеть следующим образом: «В словарном толковании сентенционального наречия «*subsequently*» говорится о том, что оно вводится после описания события, произошедшего ранее (LDCE, 1440)».

Пример оформления *Перечня сокращений и условных обозначений* представлен в Приложении Б.

НУМЕРАЦИЯ СТРУКТУРНЫХ СОСТАВЛЯЮЩИХ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Нумерация структурных составляющих ВКР осуществляется с учетом следующих требований:

Для нумерации в ВКР используются только арабские цифры.

Нумерация страниц должна быть сплошной, включая все отдельные графики, таблицы и приложения, при этом на титульном листе и задании номер страницы не проставляется.

Нумерация глав должна быть сквозной, например, Глава 1, Глава 2.

Содержание, Введение и *Заключение* не нумеруются.

Параграфы имеют двойную или тройную нумерацию через точки, например, 3.2; 3.2.1; 3.2.2. Точка в конце номера не ставится. Знак параграфа не печатается.

Внутри текста могут быть приведены перечисления. Перед каждой

позицией перечисления следует ставить дефис, а текст начинать со строчной буквы после пробела. Для дальнейшей детализации перечислений необходимо использовать арабские цифры со скобкой, а запись производить с двойного абзацного отступа:

- _____:
- а) _____;
- б) _____:
- 1) _____;
- 2) _____;
- в) _____.
- _____

Нумерация таблиц и иллюстраций может быть либо сквозной, либо привязываться к главе (разделу). Например: Таблица 4, Рисунок 4 или Таблица 2.6, Рисунок 2.6. Каждая таблица и иллюстрация должна иметь название. На все таблицы, представленные в работе, должны присутствовать ссылки в тексте. При этом слово «таблица» сокращают, например: «... в Табл. 1.2». В повторных ссылках на таблицы и иллюстрации необходимо писать сокращенное слово «смотри», например: «см. Табл. 1.2».

Нумерация приложений – сквозная, буквенная. Например: Приложение А, Приложение Б и т.д. Иллюстрации и таблицы каждого Приложения обозначают отдельной нумерацией арабскими цифрами с добавлением перед цифрой обозначения приложения, например: Рисунок А.3, Таблица Б.1.

ПОРЯДОК ОФОРМЛЕНИЯ ССЫЛОК И ЦИТАТ

При изложении истории изучаемого вопроса, а также для подтверждения собственных суждений пользуются ссылками на авторитетные источники. Пересказ заимствованных суждений без указания на их автора недопустим. В случае прямого цитирования чужие высказывания заключаются в кавычки, и делается ссылка.

Ссылка на автора и его работу заключается в квадратные скобки.

Ссылки в тексте работы следует указывать с помощью порядкового номера источника в *Списке использованных источников* в квадратных скобках, например, «... в работах [1-3]...» или «... в работах [1; 3; 5]...». В первом случае ссылка делается на работы, указанные под номерами 1, 2 и 3 в *Списке использованных источников*, во втором – 1, 3, 5, причем номера разных источников внутри одной ссылки разделяются точкой с запятой.

Если в тексте работы нужно сослаться на составную часть или конкретные страницы источника, то в квадратных скобках рядом с номером источника в списке через запятую указывается номер страницы. В тексте работы:

А.Д. Швейцер под реалиями понимает «единицы национального языка, обозначающие уникальные референты, свойственные данной лингвокультуре и отсутствующие в сопоставляемой лингвокультурной общности» [31, с. 251].

Соответствующий пункт в *Списке использованных источников*:

31. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер. – М. : Воениздат, 1973. – 280 с.

Если делается ссылка на электронные ресурсы (веб-страницы, электронные словари и т.п.), в которых деление на страницы отсутствует, в квадратных скобках ставится только цифра, обозначающая номер источника ([18]).

В тексте работы (в отличие от библиографического описания) инициалы обычно ставятся перед фамилией. При этом следует придерживаться единого принципа расстановки пробелов. Наиболее часто в тексте инициалы, после каждого из которых ставится точка, печатаются либо с неразрывным пробелом (сочетание клавиш *пробел+Ctrl+Shift*), либо без него, а от фамилии их отделяет один неразрывный пробел, например, «С.С. Аверинцев (или С. С. Аверинцев) пишет, что...». Инициалы не «отрывают» от фамилии, они размещаются на одной строке.

Если цитата заимствуется не из оригинала, а из какой-либо другой работы, то принято указывать данные этой работы следующим образом: (цит. по [...]). Например:

Следует привести по этому поводу следующее высказывание П.С. Кузнецова: «...большая частота перфекта в диалоге сравнительно с рассказом объясняется не тем, что аорист в диалоге уже теряется, а тем, что в разговоре чаще встречается потребность в выражении результативности...» (цит. по: [12, с. 65]).

Если в тексте следует подряд несколько ссылок на одну и ту же работу, то при следующей ссылке указывается: [там же]. Например: Ср. суждения Г. Рейхенбаха: «...мы никогда не измеряем «чистое время», но всегда процессы, которые могут быть периодическими...» [23, с. 135-136]. И далее: «Только события в реальном причинном процессе являются упорядоченными по времени» [там же, с. 170].

Ссылка включается в состав последнего предложения основного текста. Точка ставится только после заключительной квадратной скобки ссылки.

Если автор ВКР, приводя цитату, выделяет в ней некоторые слова, то делается специальное примечание, т.е. после текста, поясняющего

выделение, ставится точка, потом тире и указываются инициалы автора квалификационной работы. Весь текст примечания заключается в круглые скобки. Например: (*курсив наш.* – М. Х.), (*подчеркнуто мной.* – М. Х.), (*разбивка моя.* – М. Х.).

Все прямые цитаты заключаются в кавычки и оформляются знаками препинания так же, как и прямая речь. Если цитата приводится не полностью, то пропуск в начале, в середине или в конце обозначается многоточием, например:

«У Гете где-то сказано, что на чужом языке нельзя создать ничего значительного, – я же всегда считала, что это неверно...» – писала М. Цветаева в 1926 г. Рильке [48, с. 25].

При сокращении цитаты, уже имеющей многоточия, выполняющие те или иные свойственные им функции, многоточие, поставленное автором, цитирующим текст, указывающее на сокращение цитаты, заключается в угловые скобки (<...>).

Если цитата предшествует авторскому тексту, то после многоточия слово пишется с прописной буквы; если же цитата идет после авторских слов, то после многоточия употребляется строчная буква:

«...Книги Олеши полностью выражают его существо, будь то «Зависть», или «Три толстяка», или отточенные маленькие рассказы», – писал В. Лидин [12, с. 25].

В. Лидин писал: «...книги Олеши полностью выражают его существо, будь то «Зависть», или «Три толстяка», или отточенные маленькие рассказы» [12, с. 25].

Цитата, включенная в авторское предложение на правах его компонента, выделяется кавычками, но начинается со строчной буквы. Знаки препинания употребляются только те, которые диктуются самим авторским предложением, например:

Лингвистами установлено, что концепт может формироваться на базе значения соответствующего слова и лишь потом, «обрастая новыми смыслами и углубляясь, начинает самостоятельную ментальную жизнь» [68, с. 86].

При косвенной цитате (изложении содержания цитаты своими словами) кавычки не употребляются, но ссылка на источник приводимого текста необходима:

Рассматривая функциональный стиль как исторически сложившийся социально-значимый тип вербальной коммуникации, специфика которого обусловлена как экстралингвальными, так и лингвальными факторами, в нем выделяют отдельные разновидности текстовых произведений, объединенных общей целевой установкой, сходными композиционными формами и тематической одноплановостью, называя их жанрами или типами текста [45, с. 237-239].

Фрагменты работы, служащие иллюстративным материалом, печатаются курсивом. Требуемые выделения элементы иллюстративного текста подчеркиваются. Значения слов берутся в кавычки:

Напряжение и ощущение тревоги сохраняется на протяжении всего произведения, благодаря употреблению цветообозначений: «Das gedämpfte Licht eines Leuchters warf rote Reflexe hinein, als spiegele sich dort ein unterirdisches Feuer» [67, с. 50].

Поэтический (в том числе, драматургический) текст объемом до трех строк цитируется по общим правилам, но каждая стихотворная строка, в которой сохраняется орфография и пунктуация оригинального текста, отделяется от последующей косой чертой (/). Например: «... and the thrones, / The palaces of crowned kings – the huts, / The habitations of all things which dwell, / Were burnt for beacons» [69, с. 254].

Если приводятся поэтические цитаты объемом в четверостишие и более, стихотворный текст размещается примерно посередине страницы, ближе к левому полю, выравнивание по левому краю, кавычки не ставятся. Например:

Социально-исторический контекст создания поэмы ярко, емко и вместе с тем точно передают строки А. Вознесенского «Из Байрона» по мотивам оригинального текста:

*В том восьмьсот пятинадцатом году
взорвался в Индонезии вулкан.
И всю Европу мгла заволокла
от этого вулкана. Как в бреду. [58, с. 55].*

Указание на источник (теоретическую работу, словарь или справочник, иллюстративный материал) обязательно во всех случаях.

ЯЗЫК И СТИЛЬ ВКР

Выпускная квалификационная работа – это жанр **научного** стиля, она должна быть написана **научным** языком. Перечислим наиболее важные признаки научного стиля.

Научный стиль изложения характеризуется рядом особенностей. Первой специфической чертой научного стиля являются строгая логичность и последовательность изложения материала. Все теоретические положения должны обязательно подтверждаться примерами и фактами. Язык изложения должен быть ясным и точным.

Научная речь значительно отличается от других стилей речи. В лексике отмечается большая частотность абстрактных существительных,

а также отглагольных существительных, обозначающих процессы. Среди глагольных форм преобладают формы настоящего времени изъявительного наклонения, так как научная речь констатирует настоящее состояние дел.

В научном тексте широко используются термины, однако их избыток может повредить. Необходимо следить за тем, чтобы значение используемых терминов соответствовало принятому в данной отрасли науки, чтобы использование термина не противоречило определению, принятому в теоретической части работы. Выше уже говорилось о необходимости соблюдать единое толкование терминов на протяжении всей работы. Эклектика, когда термины заимствуются из теоретических работ разных направлений, отличающихся друг от друга трактовкой и подходом, является серьезным недостатком ВКР.

В научном стиле недопустимы эмоционально окрашенные слова, просторечия и жаргонизмы. Синтаксическая структура текста должна быть стройной и полной. Следует избегать слишком сложных грамматических конструкций. Важную роль играет деление на абзацы. Научная речь предполагает широкое употребление связочных элементов, которые обеспечивают логичность, подчеркивают причинно-следственные связи, таких как *следовательно, таким образом, отсюда вытекает* и т.д. Слова и обороты *однако, тем не менее, между тем* выражают противоречие между тем, что было сказано, и тем, что сообщается далее. В академической традиции принята максимальная отстраненность автора от изложения. Широко используются безличные и неопределенно-личные обороты и предложения. В современном научном тексте практически не употребляется личное местоимение «я». Там, где автор хочет сказать о себе в первом лице, используется местоимение множественного числа «мы». Это не только дань традиции. Такая форма придает тексту видимость большей научной объективности, демонстрирует скромность автора, разделяющего свои выводы с научным руководителем и всей научной школой. Используются конструкции *мы полагаем, по нашему мнению*, однако ими не следует злоупотреблять.

В научном стиле часто употребляются клише – готовые устойчивые выражения и фразы. Вот некоторые наиболее употребительные из них:

- *Настоящая работа посвящена исследованию...*
- *Цель данной работы – изучить (проанализировать, исследовать, рассмотреть)...*
- *В задачи работы входит...*
- *Работа представляет собой попытку обобщить (изучить, рассмотреть)...*

- В первой главе рассматриваются некоторые проблемы, связанные с...
- Вопрос о ... еще не был предметом исследования в нашей лингвистике, что определило выбор темы и ее актуальность.
- Развитие лингвистики обусловило необходимость рассмотрения данной проблемы в свете последних достижений современной науки.
- Результаты исследования могут найти применение в практике перевода (обучения иностранному языку).
- Как отмечает (считает, указывает)...
- Существуют различные точки зрения относительно трактовки...
- Трактовка данного явления вызывает ряд возражений у некоторых исследователей.
- Вопрос о ... решается лингвистами (исследователями, учеными) по-разному.
- Разделяя эту точку зрения, мы считаем, что...
- Исследование проводилось на материале...
- Анализ практического материала показал, что...

Правильное оформление ВКР, умелое использование научного аппарата служит доказательством научной подготовленности выпускника, отмечается в рецензии и существенно влияет на оценку ВКР.

ПРОВЕРКА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ НА ОБЪЕМ ЗАИМСТВОВАНИЯ

В целях осуществления контроля самостоятельности выполнения выпускных квалификационных работ тексты ВКР проверяются на объем заимствования согласно процедуре, установленной в Университете с использованием системы автоматизированной проверки текстов на наличие заимствований «Антиплагиат.ВУЗ».

Ответственность за исключительно корректное заимствование (цитирование) текста и предоставление своей работы на проверку несет автор ВКР.

Для проведения проверки на объем заимствования ВКР принимаются одновременно на бумажных носителях и в электронном виде. Электронные версии ВКР предоставляются в виде файлов в формате .doc, .docx, .rtf объемом не более 20 Мб **без** титульного листа, списка литературы, приложений, графиков, диаграмм, таблиц, схем, рисунков. Прием только бумажной или только электронной версии ВКР не допускается.

Руководители ВКР осуществляют проверку на полное соответствие бумажных и электронных версий. В случае обнаружения несоответствия между бумажной и электронной версиями преподаватель обязан вернуть такую работу ее автору для решения вопроса о предоставлении надлежащей версии ВКР.

Факт сдачи-приема ВКР для проведения проверки регистрируется принявшим работу преподавателем или менеджером кафедры путем занесения соответствующей записи в «Журнал учета выпускных квалификационных работ, предоставленных для проведения проверки на объем заимствования» и подтверждается личными подписями сотрудника кафедры и автора ВКР.

Выпускная квалификационная работа представляется на проверку в систему «Антиплагиат.ВУЗ» в срок, установленный кафедрой, но не позднее, чем за 10 дней до защиты ВКР. Предварительная проверка возможна за 30 дней.

Работа отправляется на доработку в случае, если итоговая оценка оригинальности работы меньше минимально допустимого показателя. Доработка ВКР осуществляется в срок, установленный кафедрой, при сохранении ранее установленной темы и после этого подвергается повторной проверке не позднее, чем за 5 дней до защиты.

Результаты проверки ВКР в системе «Антиплагиат.ВУЗ» фиксируются в отзыве руководителя ВКР и учитываются при выставлении итоговой оценки. Выпускник имеет право ознакомиться с отчетом о результатах проверки его ВКР на объем заимствований.

Рекомендуемый **минимальный процент** уникальности текста ВКР специалиста составляет **60% и более**, ВКР бакалавра – 50% и более. В среднем показатель уникальности ВКР, оцененных на «хорошо» и «отлично» составляет **75-80% и более**.

При подготовке ВКР рекомендуется контролировать степень уникальности текста самостоятельно. Для этого можно воспользоваться бесплатными опциями интернет-сервиса «Антиплагиат» или другими онлайн-ресурсами, но следует помнить, что многие из них проводят проверку не по всем базам документов. Процент уникальности готовой работы при проверке «Антиплагиат.ВУЗ» может оказаться ниже, чем при предварительной самостоятельной проверке. Поэтому настоятельно рекомендуется, во-первых, корректно оформлять все цитаты, включая иллюстративный материал, а во-вторых, при написании текста работы изначально ориентироваться на 85-90% уникальности текста.

ОТЗЫВЫ

Отзыв руководителя ВКР. Завершенная выпускная квалификационная работа представляется руководителю ВКР, который после ее проверки составляет письменный отзыв. В отзыве руководителя, как правило, оцениваются следующие показатели:

- актуальность темы ВКР;
- степень достижения поставленных в ВКР целей;
- преимущества представленных материалов (современность используемых методов научных исследований, оригинальность поставленных задач и полученных решений, уровень исследовательской части);
- соответствие содержания теме;
- владение методами сбора, анализа и обработки информации по теме ВКР;
- наличие в ВКР элементов научной и практической новизны;
- наличие и значимость практических предложений и рекомендаций, сформулированных в ВКР;
- полученные при решении задач ВКР результаты, умение их анализировать и интерпретировать, делать на этой основе правильные выводы;
- степень владения автором работы профессиональными знаниями, умениями и навыками, подготовленность обучающегося;
- способность обучающегося ясно и чётко излагать суть и содержание вопроса;
- правильность оформления ВКР, структура, стиль, язык изложения, библиографический аппарат, а также использование табличных и графических средств представления информации, в соответствии с правилами, установленными ГОСТ;
- умение применять полученные знания на практике.

В отзыве руководитель также дает оценку деятельности обучающегося в период подготовки ВКР, определяет степень его организованности, ответственности, самостоятельности и инициативности при решении научных и практических задач.

В отзыве дается рекомендация о допуске к защите и по оценке ВКР.

Рецензирование ВКР специалиста осуществляется лицами, не являющимися работниками кафедры, на которой выполнена ВКР. Рецензия предполагает всесторонний анализ ВКР по ряду показателей, выявление ее достоинств и недостатков.

Прежде всего оценивается точность формулировки целей и задач исследования, обоснованность критериев отбора материала исследования и репрезентативность выборки, глубина анализа

представленного фактического материала, обоснованность выводов, учет достижений науки по рассматриваемой проблеме, использование новейших работ, в том числе на иностранных языках, умение автора осветить существующие трактовки проблемы и обосновать выбор той, которая используется в работе. Рецензент отмечает, удалось ли автору найти ценные и интересные факты, внести что-то новое в разработку проблемы, характеризует композицию работы – соотношение глав по объему, по степени их важности, обоснованность деления текста на главы и разделы, соответствие содержания глав и выводов по ним.

Рецензент говорит о языке и стиле работы, правильности и уместности цитирования, последовательности в употреблении терминов, дает характеристику внешнему виду работы, обращает внимание на соответствие ГОСТ списка использованной литературы и ссылок, грамотность и логичность изложения, аккуратность оформления.

Рецензент может сформулировать свои замечания в форме вопросов или перечислить их, а в ходе защиты выпускнику предоставляется возможность ответить на эти замечания, принять их или аргументировать несогласие с рецензентом.

В рецензии дается рекомендация по оценке ВКР.

Кафедра обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом и рецензией (рецензиями) не позднее чем за 5 календарных дней до дня защиты.

Окончательную оценку ВКР выставляет Государственная экзаменационная комиссия, учитывая не только качество представленного текста, но и отзывы руководителя и рецензента, а также ход защиты, демонстрирующей глубину владения материалом и эрудицию выпускника.

ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Перед защитой ВКР заведующий выпускающей кафедрой рассматривает законченную работу, оформленную в соответствии с установленными требованиями, и решает вопрос о допуске к защите. При положительном решении заведующий кафедрой подписывает представленную ВКР.

Защита работ происходит на открытом заседании Государственной экзаменационной комиссии. Полностью оформленные и отрецензированные работы представляются в ГЭК не позднее, чем за 2 календарных дня до начала ее работы.

На изложение содержания работы выпускнику отводится 8-12

минут, поэтому важно хорошо продумать и заранее подготовить текст своего выступления. Необходимо сформулировать цель и задачи исследования, обозначить материал исследования и критерии его отбора, используемые методы анализа, отметить новизну, актуальность и практическую значимость работы, дать трактовку использованных понятий и терминов с указанием их авторства, и сжато представить конкретные результаты проведенного исследования, обязательно подтверждая выводы примерами. Сжато и наглядно представить результаты работы на защите помогают таблицы и графики. Если примеры представляют собой длинные предложения на иностранном языке, трудные для восприятия на слух, их желательно напечатать и раздать членам ГЭК.

В последние годы широко практикуется и настоятельно рекомендуется презентация работы с использованием видеоряда. На экран выводятся основные положения работы, примеры и таблицы. Презентация более наглядно представляет результаты исследования, но требует от выступающего свободного владения материалом, умения логично построить сообщение.

После выступления защищающемуся задают вопросы, помогающие выявить, насколько глубоко он владеет материалом.

Если научный руководитель присутствует на защите, ему предоставляется слово, если отсутствует – зачитывается его письменный отзыв

Затем зачитывается рецензия. Если в ней содержатся конкретные замечания, выпускник может либо согласиться с ними, выразив свою признательность рецензенту, либо дать аргументированные ответы на них.

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ

Оценка *«отлично»* выставляется при условии, что квалификационная работа:

- носит исследовательский характер, отличается новизной, самостоятельностью, показывает высокий уровень теоретической и практической подготовки выпускника;
- имеет положительные отзывы научного руководителя и рецензента;
- демонстрирует аккуратное и грамотное оформление, соответствующее принятому стандарту, культуру работы с первоисточниками;
- имеет конкретный практический результат;

- в ходе защиты выпускник показал глубокое владение материалом по исследуемой проблеме, умение убедительно отстаивать свою точку зрения.

Оценка «*хорошо*» выставляется при условии, что работа:

- носит исследовательский характер, показывает научную и методическую грамотность студента, отличается самостоятельностью и содержит в себе элементы новизны;
- имеет положительные отзывы научного руководителя и рецензента с незначительными замечаниями и пожеланиями, которые не касаются существа работы;
- демонстрирует аккуратное и грамотное оформление, соответствующее принятому стандарту, культуру работы с первоисточниками;
- в ходе защиты выпускник показал хорошее владение материалом по исследуемой проблеме, хотя не всегда убедительно отвечал на заданные вопросы.

Оценка «*удовлетворительно*» выставляется при условии, что работа:

- показывает научную и методическую подготовленность студента, однако содержит незначительный элемент новизны;
- в отзывах научного руководителя и рецензента содержатся серьезные замечания по содержанию и методике выполнения;
- имеет погрешности в оформлении и стиле, отступления от стандарта, содержит ошибки и опечатки;
- в ходе защиты выпускник отвечал на вопросы неуверенно, допуская ошибки и неточности.

Оценка «*неудовлетворительно*» выставляется, если работа:

- не соответствует заявленной теме;
- не является самостоятельной, показывает отсутствие у выпускника научной и методической грамотности;
- в отзывах научного руководителя и рецензента содержатся принципиальные критические замечания;
- в оформлении работы имеются ошибки и опечатки, некорректно использованы первоисточники, нарушен принятый стандарт;
- в ходе защиты выпускник не сумел ответить на вопросы членов комиссии по содержанию своей работы.

ПРИЛОЖЕНИЕ А ФОРМЫ ДОКУМЕНТОВ

Форма заявления обучающегося с предложением темы ВКР

Заведующему кафедрой

	(наименование кафедры)
	(фамилия, инициалы)
от студента	(фамилия, имя, отчество)
курса, группы	
	(бакалавриата/специалитета/магистратуры)
	формы обучения
	(очной, заочной)
	направления подготовки/специальности
	(код, наименование направления/специальности)

Заявление

Прошу утвердить тему моей выпускной квалификационной работы _____

В качестве руководителя выпускной квалификационной работы прошу назначить _____
(Ф.И.О., степень, звание, должность)

Данная тема является актуальной и выполняется в рамках задания _____
(описывается обоснование темы)

тема соответствует направлению подготовки (специальности), профилю (специализации) _____
(наименование направления подготовки (специальности))

_____ (наименование профиля (специализации))

« ____ » _____ 20__ г.

_____ (подпись студента)

Руководитель ВКР

_____ (подпись)	_____ (инициалы, фамилия)
-----------------	---------------------------

Зав. кафедрой

_____ (подпись)	_____ (инициалы, фамилия)
-----------------	---------------------------

Форма заявления обучающегося о закреплении темы ВКР

Заведующему кафедрой

(наименование кафедры)

(фамилия, инициалы)

от студента _____
(фамилия, имя, отчество)

курса, группы _____

формы обучения
(очной, заочной)

направления/специальности

(код, наименование направления/специальности)

Заявление

Прошу разрешить мне подготовку выпускной квалификационной
работы бакалавра/специалиста/магистра по теме _____

и прошу назначить руководителем _____
(Ф.И.О., степень, звание, должность)

(подпись студента) « ____ » _____ 20 ____ г.

Руководитель _____
(подпись)

(инициалы, фамилия)

Форма титульного листа ВКР

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВАСТОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

(полное название института)

(полное название кафедры)

Пояснительная записка

к выпускной квалификационной работе

(вид выпускной квалификационной работы _____)

(указать вид при наличии)

на тему _____

Выполнил: студент _____ курса, группы _____

направления подготовки (специальности) _____

(код и наименование направления подготовки (специальности))

профиль (специализация) _____

(фамилия, имя, отчество студента)

Руководитель _____

(фамилия, инициалы, степень, звание, должность)

Дата допуска к защите « ____ » _____ 20 ____ г.

Зав. кафедрой _____

(подпись) (инициалы, фамилия)

20 ____ г.

Форма Задания на ВКР

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВАСТОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт _____
Кафедра _____
Направление подготовки/специальность _____
(код и наименование)

Профиль/специализация _____

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой _____

«____» _____ 20__ года

З А Д А Н И Е

на выпускную квалификационную работу
(вид выпускной квалификационной работы _____
(указать вид при наличии))

_____)
студенту _____
(фамилия, имя, отчество)

1. Тема работы (проекта) _____

руководитель работы (проекта) _____
(фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность)

Утверждены приказом ректора от «____» _____ 20__ года № _____

2. Срок подачи студентом работы (проекта) _____

3. Входные данные к работе (проекту) _____

4. Содержание пояснительной записки (перечень вопросов, которые нужно
разработать) _____

5. Перечень иллюстративного (графического) материала

6. Консультанты разделов работы (проекта)

Раздел	Фамилия, инициалы и должность консультанта	Подпись, дата	
		задание выдал	задание принял

7. Дата выдачи задания _____

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

№ п/п	Название этапов работы (проекта)	Срок выполнения этапов работы (проекта)	Примечание

Студент _____

(подпись)

(фамилия и инициалы)

Руководитель работы (проекта) _____

(подпись)

(фамилия и инициалы)

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

ОБРАЗЦЫ ОФОРМЛЕНИЯ

ОБРАЗЦЫ ОФОРМЛЕНИЯ ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА И ЗАДАНИЯ
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВАСТОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт общественных наук и международных отношений
(полное название института)

Кафедра «Теория и практика перевода»
(полное название кафедры)

Пояснительная записка

к выпускной квалификационной работе
(вид выпускной квалификационной работы Специалиста)
(указать вид при наличии)

на тему Особенности перевода рекламных слоганов
(на материале русскоязычных и англоязычных рекламных текстов)

Выполнил: студент 5 курса, группы ППс 16-1-0
направления подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение
(код и наименование направления подготовки (специальности))
профиль (специализация) Специальный перевод

Иванов Иван Иванович
(фамилия, имя, отчество студента)

Руководитель Петров П.П., канд. филол. н., доцент,
доцент кафедры «Теория и практика перевода»
(фамилия, инициалы, степень, звание, должность)

Дата допуска к защите « _____ » _____ 20__ г.

Зав. кафедрой _____ Л.В. Комуцци _____
(подпись) (инициалы, фамилия)

20__ г.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВАСТОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт Общественных наук и международных отношений

Кафедра «Теория и практика перевода»

Направление подготовки/специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
(код и наименование)

Профиль/специализация Специальный перевод

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой _____
« ____ » _____ 20__ года

З А Д А Н И Е

на выпускную квалификационную работу

(вид выпускной квалификационной работы Специалиста
(указать вид при наличии))

студенту Иванову Ивану Ивановичу
(фамилия, имя, отчество)

1. Тема работы (проекта) Особенности перевода рекламных слоганов
(на материале русскоязычных и англоязычных рекламных текстов)

руководитель работы (проекта) Петров П.П., канд. филол. н., доцент,
(фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность)
доцент кафедры «Теория и практика перевода»

Утверждены приказом ректора от « xx » xxxxx 201x года № xxx-n

2. Срок подачи студентом работы (проекта) XX.0X.2020

3. Входные данные к работе (проекту) _____

4. Содержание пояснительной записки (перечень вопросов, которые нужно разработать) 1) рассмотреть слоган как компонент рекламного текста в сопоставительном и переводческом аспектах; 2) выявить лингвостилистические особенности рекламных слоганов; 3) определить доминирующие способы их воспроизведения в переводе.

5. Перечень иллюстративного (графического) материала

6. Консультанты разделов работы (проекта)

Раздел	Фамилия, инициалы и должность консультанта	Подпись, дата	
		задание выдал	задание принял

7. Дата выдачи задания _____

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

№ п/п	Название этапов работы (проекта)	Срок выполнения этапов работы (проекта)	Приме- чание
1	<i>Предварительное утверждение темы работы</i>	<i>Сентябрь 201x</i>	
2	<i>Составление развернутого плана работы, постановка цели и задач исследования</i>	<i>Сентябрь-октябрь 201x</i>	
3	<i>Сбор теоретического и практического материала исследования</i>	<i>Октябрь-декабрь 201x</i>	
4	<i>Обработка собранного материала</i>	<i>Декабрь 201x-январь 201x</i>	
5	<i>Написание и представление чернового варианта ВКР</i>	<i>Февраль-март 201x</i>	
6	<i>Устранение замечаний и завершение работы</i>	<i>Апрель 201x</i>	
7	<i>Преддипломная практика и отчет об ее итогах</i>	<i>Май 201x</i>	
8	<i>Предзащита ВКР</i>	<i>Май 201x</i>	
9	<i>Оформление текста ВКР</i>	<i>Май-июнь 201x</i>	
10	<i>Защита ВКР</i>	<i>Июнь 201x</i>	

Студент XXX Иванов И.И.
(подпись) (фамилия и инициалы)

Руководитель работы (проекта) XXX Пертов П.П.
(подпись) (фамилия и инициалы)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВАСТОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт Общественных наук и международных отношений

Кафедра «Теория и практика перевода»

Направление подготовки/специальность 45.03.02 Лингвистика
(код и наименование)

Профиль/специализация Перевод и переводоведение

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой _____

“ _____ ” _____ 20 ____ года

З А Д А Н И Е

на выпускную квалификационную работу
(вид выпускной квалификационной работы Бакалавра
(указать вид при наличии))

студенту Иванову Ивану Ивановичу
(фамилия, имя, отчество)

1. Тема работы (проекта) Специфика перевода квазиреалий в цикле романов
Дж. Мартина «Песнь льда и огня»

руководитель работы (проекта) Петров П.П., канд. филол. н., доцент,
(фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность)
доцент кафедры «Теория и практика перевода»

Утверждены приказом ректора от « xx » xxxxx 201x года № xxx-n

2. Срок подачи студентом работы (проекта) XX.0X.201X

3. Входные данные к работе (проекту) _____

4. Содержание пояснительной записки (перечень вопросов, которые нужно разработать) 1) рассмотреть семантические, структурные, функциональные особенности квазиреалий в переводческом аспекте; 2) выявить специфику перевода квазиреалий в цикле романов Дж. Мартина «Песнь льда и огня»

5. Перечень иллюстративного (графического) материала

6. Консультанты разделов работы (проекта)

Раздел	Фамилия, инициалы и должность консультанта	Подпись, дата	
		задание выдал	задание принял

7. Дата выдачи задания _____

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

№ п/п	Название этапов работы (проекта)	Срок выполнения этапов работы (проекта)	Приме- чание
1	<i>Предварительное утверждение темы работы</i>	<i>Сентябрь 201x</i>	
2	<i>Составление развернутого плана работы, постановка цели и задач исследования</i>	<i>Сентябрь-октябрь 201x</i>	
3	<i>Сбор теоретического и практического материала исследования</i>	<i>Октябрь-декабрь 201x</i>	
4	<i>Обработка собранного материала</i>	<i>Декабрь 201x-январь 201x</i>	
5	<i>Написание и представление чернового варианта ВКР</i>	<i>Февраль-март 201x</i>	
6	<i>Устранение замечаний и завершение работы</i>	<i>Апрель 201x</i>	
7	<i>Преддипломная практика и отчет об ее итогах</i>	<i>Май 201x</i>	
8	<i>Предзащита ВКР</i>	<i>Май 201x</i>	
9	<i>Оформление текста ВКР</i>	<i>Май-июнь 201x</i>	
10	<i>Защита ВКР</i>	<i>Июнь 201x</i>	

Студент XXX Иванов И.И.
(подпись) (фамилия и инициалы)

Руководитель работы (проекта) XXX Пертов П.П.
(подпись) (фамилия и инициалы)

Образец оформления Аннотации

АННОТАЦИЯ

Выпускная квалификационная работа посвящена исследованию квазиреалий в цикле романов Дж.Р.Р. Мартина «Песнь Льда и Огня». Цель работы заключается в выявлении особенностей перевода квазиреалий на русский язык. В первой главе рассматриваются теоретические основы исследования квазиреалий, их функции, критерии классификации и типы, а также проблемы их перевода. Вторая глава посвящена предпереводческому анализу квазиреалий «Песни Льда и Огня» и анализу конкретных переводческих трансформаций, использованных при их переводе. В результате работы определены наиболее частотные способы перевода квазиреалий в цикле романов Дж.Р.Р. Мартина «Песнь Льда и Огня», их преимущества и недостатки.

ABSTRACT

The graduate qualification work is devoted to the research of quasi-realia in the series of novels «A Song of Ice and Fire» by George R.R. Martin. The objective of the research is to identify the special aspects of translating quasi-realia into Russian. The first chapter describes the theoretical basis for research of quasi-realia, their functions, classification criteria and types, as well as the problems of their translation. The second chapter deals with the pre-translation analysis of quasi-realia in the «Song of Ice and Fire» and with the analysis of the particular translation transformations applied. As a result of the research, the most frequent translation methods used in Russian translation of «A Song of Ice and Fire» series by George R.R. Martin were identified and their advantages and disadvantages were determined.

АННОТАЦИЯ

Впускная квалификационная работа посвящена исследованию повтора как приема экспрессивного синтаксиса в немецких рекламных текстах. Целью работы является анализ немецких рекламных текстов для выявления наиболее часто используемого вида повтора и его функций. Первая глава посвящена повтору как прагматической и стилистической особенности в тексте рекламы. Во второй главе рассматриваются наиболее яркие примеры повтора и приводятся количественные данные о его наиболее распространенных видах. Данное исследование показывает, что повтор активно используется составителями рекламы как яркое выразительное средство. Доминирующими видами повтора являются синтаксический параллелизм и анафора.

INHALTSANGABE

Die Arbeit wird der Untersuchung der Wiederholung, dem Verfahren der expressiven Syntax in den deutschen Werbungstexten, gewidmet. Das Ziel der Diplomarbeit ist die Analyse der Werbungstexte zur Untersuchung der verbreitesten Arten der Wiederholung und ihre Funktionen. Das erste Kapitel wird der Wiederholung, der pragmatischen und stilistischen Besonderheit in einem Werbungstext, gewidmet. Im zweiten Kapitel werden die interessantesten Beispiele der Wiederholung und die Statistik der verbreitesten Wiederholungsarten angeführt. Die Untersuchung zeigt, dass die Werbetexter die Wiederholung wie ein prägnantes Stilmittel in den Werbungstexten häufig verwenden. Die populärsten Wiederholungsarten sind der syntaktische Parallelismus und die Anapher.

Образцы оформления Содержания

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1 ПРИЧИНЫ И ХАРАКТЕР ПРОЦЕССОВ ЗАИМСТВОВАНИЯ ЛЕКСИКИ В РАННЕНОВОАНГЛИЙСКИЙ ПЕРИОД	8
1.1 Общая характеристика языковой ситуации и способа существования английского языка в эпоху Шекспира.....	8
1.1.1 Понятие национального литературного языка.....	10
1.1.2 Особенности языка ранненовоанглийского периода.....	13
1.1.3 Роль кодификационных процессов в формировании словарного состава языка	15
1.2 Проблема тождества слова в ранненовоанглийском языке.....	20
1.2.1 Понятие слова.....	20
1.2.2 Проблема актуального и исторического тождества слов.....	22
1.2.3 Границы ранненовоанглийского слова.....	24
1.3 Заимствования в английском языке XVI века.....	26
ГЛАВА 2 ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ШЕКСПИРА.....	42
2.1 Лексическая ассимиляция заимствований у Шекспира: развитие полисемии и широкозначности.....	42
2.2 Словообразовательная ассимиляция заимствований у Шекспира.....	50
2.3 Заимствованное слово в риторических приемах у Шекспира...	59
2.3.1 Заимствования в приеме игры слов.....	59
2.3.2 Заимствования в метафорах.....	65
2.3.3 Заимствования в синонимических парах.....	74
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	80
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	83
ПРИЛОЖЕНИЕ А Заголовок Заголовок Заголовок	86
ПРИЛОЖЕНИЕ Б Заголовок Заголовок Заголовок	87

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1 ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЙ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ.....	8
1.1 Экстралингвистическая сущность феномена «ЦВЕТ».....	8
1.2 Современные подходы к определению цветообозначений в лингвистической традиции.....	11
1.3 Классификации цветообозначений	17
1.3.1 Семантическая классификация цветообозначений.....	17
1.3.2 Структурная классификация цветообозначений.....	19
1.3.3 Характеристика цветообозначений по виду номинации.....	21
1.4 Функции цветообозначений в художественном тексте.....	24
1.5 Специфика перевода цветообозначений в художественном тексте....	32
ГЛАВА 2 ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В ПРОЗЕ Э.М. РЕМАРКА: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ.....	39
2.1 Роль цветообозначений в творчестве Э.М. Ремарка.....	39
2.2 Перевод цветообозначений в романе «На западном фронте без перемен».....	55
2.2.1 Перевод цветообозначений в составе пейзажных зарисовок.....	55
2.2.2 Воссоздание цветообозначений при описании внешности человека и в составе художественных деталей	59
2.3 Перевод цветообозначений в романе «Три товарища»	66
2.3.1 Перевод цветообозначений в составе пейзажных зарисовок	66
2.3.2 Воссоздание цветообозначений при описании внешности человека и в составе художественных деталей.....	69
2.4 Перевод цветообозначений в романе «Черный обелиск»	73
2.4.1 Перевод цветообозначений в составе пейзажных зарисовок	73
2.4.2 Воссоздание цветообозначений при описании внешности человека и в составе художественных деталей.....	78
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	84
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	87

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В КОНТЕКСТЕ ДИАЛОГА КУЛЬТУР.....	9
1.1 Социокультурный аспект в обучении.....	11
1.2 Мотивация в обучении иностранному языку.....	18
1.3 Иноязычная культура как способ повышения мотивации к изучению иностранного языка.....	25
1.4 Требования к материалам для обучения иностранным языкам в контексте диалога культур.....	35
ГЛАВА 2 ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ У СТУДЕНТОВ МЛАДШИХ КУРСОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА НА АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛАХ	45
2.1 Жанр авторской сказки	45
2.1.1 Сказка «Маленький принц» Антуана де Сент- Экзюпери.....	45
2.1.2 Сказки «Фея водопроводного крана» и «Колдунья из чулана с метлами» Пьера Грипари.....	50
2.2 Место сказки в учебном процессе и организация внеаудиторной работы.....	54
2.3 Типовые задания при работе с материалом сказки.....	68
2.4 Тестовый контроль как вид проверки знаний учащихся при обучении иностранному языку.....	74
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	82
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	86
ПРИЛОЖЕНИЕ А Методические указания к практическим занятиям по домашнему чтению к книге Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц».....	91

Образец оформления названий глав, пунктов и подпунктов

ГЛАВА 1

ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЙ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

1.1 Современные подходы к определению цветообозначений в лингвистической традиции

Важный вклад в исследование принципов и функций цветообозначений внесли лингвисты. Лингвистика цвета как направление четко определила объект своих научных исследований – лексические единицы, содержащие в своем составе цветовые семы.

1.2 Классификации цветообозначений

1.2.1 Семантическая классификация цветообозначений.

Существует множество классификаций цветообозначений, где лингвисты, искусствоведы, психологи классифицируют цвета и оттенки в группы, исходя из определенных характеристик.

1.3 Функции цветообозначений в художественном тексте

Каждое цветообозначение занимает свое место в художественном тексте, создавая целостное восприятие художественного пространства. Своеобразие употребления цветообозначений, участвующих в моделировании реального мира в художественных произведениях, становится проявлением индивидуального авторского стиля.

**Образец оформления
Списка использованных источников**

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Бахилина, И. Б. История цветообозначений в русском языке / И. Б. Бахилина. – М. : Наука, 1975. – 224 с.
2. Белякова, С. М. Цветовая картина мира И. А. Бунина (на материале романа «Жизнь Арсеньева» и цикла рассказов «Темные аллеи») / С. М. Белякова // И. А. Бунин: Диалог с миром. – Воронеж : Полиграф, 1999. – С. 146-151.
- ...
42. Heller, E. Wie Farben wirken: Farbpsychologie – Farbsymbolik – Kreative Farbgestaltung / E. Heller. – Hamburg : Rowohlt Taschenbuch. – 2004. – 296 S.
48. Lyons, J. Linguistic Semantics: An Introduction / J. Lyons – London : Cambridge University Press, 1995. – 396 p.

Источники справочного материала

49. Большой немецко-русский словарь [под ред. К. Лейна, Д. Мальцевой, А. Зуева]. – М. : Дрофа, 2008. – 1193 с.
- ...
60. Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache / Dr. Dieter Gotz [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://de.langenscheidt.com/#>

Источники иллюстративного материала

61. Ремарк, Э. М. Три товарища / Э. М. Ремарк. – М. : АО «ВИТА-ЦЕНТР», 1992. – 416 с.
62. Remarque, E. M. Drei Kameraden / E. M. Remarque. – Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1998. – 585 S.
63. Remarque, E. M. Three comrades / E. M. Remarque. – N. Y. : Random House Trade Paperbacks, 1998. – 496 p.

**Образец оформления
Перечня сокращений и условных обозначений**

ПЕРЕЧЕНЬ СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

Языки и диалекты:

алб. – албанский
англ. – английский
арам. – арамейский
арм. – армянский
болг. – болгарский

Памятники, словари и другие источники примеров:

С – Послание к Колоссянам
Е – Послание к Ефессянам
G (Gal.) – Послание к Галатам
J – Евангелие от Иоанна
Vsp – Прорицание вёльвы

Прочие сокращения:

анафор. – анафорический
безл. – безличный глагол / безличная конструкция
букв. – буквально
вин. (п.) – винительный падеж
возвр. – возвратный
предл. – предлог
гл. – глагол
дат. (п.) – дательный падеж
дв. (ч.) – двойственное число
действ. (зал.) – действительный залог
диал. – диалектный
ед. (ч.) – единственное число

Условные знаки:

< – восходит к
□ – под влиянием
† – поэтизм
~ – заменяет словоформу